

ภาษาอังกฤษสำหรับนักกฎหมาย

ดร. สุชาติพิทย์ จุลมนต์ ทศนชัยกุล

- คำถาม ให้แปลเป็นภาษาอังกฤษ (ปรับจากข้อสอบผู้ช่วยผู้พิพากษาศนามใหญ่วันเสาร์ที่ 12 มีนาคม 2548)

ในคดีแพ่ง คำฟ้องต้องแสดงโดยแจ้งชัดซึ่งสภาพแห่งข้อหาของโจทก์และคำขอบังคับทั้งข้ออ้างที่อาศัยเป็นหลักแห่งข้อหาเช่นว่านั้น

- ธงคำตอบ

In a civil case, a plaint shall set forth clearly the nature of the plaintiff's claims and the relief applied for, as well as the allegations on which such claims are based.

- **civil (adj.)** ในความหมายนี้ แปลว่า ของหรือที่เกี่ยวกับสิทธิและการเยียวยาของเอกชนในชั้นศาล
- **a case (n.)** คดี มีความหมายทำนองเดียวกับ **action, suit, lawsuit**
- **a civil case** คดีแพ่ง (เปรียบเทียบกับ **a criminal case** คดีอาญา)
- **a plaint (n.)** คำฟ้อง (มีความหมายทำนองเดียวกับ **complaint**) แปลว่า คำคู่ความเบื้องต้นที่เริ่มคดีแพ่งระบุเกี่ยวกับอำนาจพิจารณาของศาล ข้อเท็จจริงเกี่ยวกับข้อหาและข้อเรียกร้องของโจทก์ (คำคู่ความ ภาษาอังกฤษใช้คำศัพท์ว่า **pleading(s)** ข้อสอบวิชาภาษาอังกฤษสำหรับนักกฎหมายความรู้ชั้นเนติบัณฑิต สมัยที่ ๗๒)

- amend (v.) แก้ไข แก้กฎหมาย (change, alter)
- amended complaints เป็นการใช้กริยา (amend) ในรูปช่อง 3 (amended) ใช้เป็นคุณศัพท์ (adj.) ขยายคำนาม (complaints)
 - A complaint that modifies and replaces the original complaint ... คำฟ้องที่แก้ไข แทนที่ replace คำฟ้องเดิม ...
- amended pleadings
 - A pleading that replaces an earlier pleading ... คำคู่ความที่แทนที่คำคู่ความก่อนหน้า ...
- Defective pleading
- Supplemental pleading : แก้ไขเพิ่มเติม, correct, add on

- ตัวอย่าง
- Section ... has been amended by the Act Promulgating the Civil Procedure Code (No. 2), B.E. 2000 มาตรา ... แก้ไขเพิ่มเติมโดยพระราชบัญญัติให้ใช้ประมวลกฎหมายวิธีพิจารณาความแพ่ง (ฉบับที่ ๒) พ.ศ. ๒๕๔๓
- the Congress...shall propose amendments to this Constitution ... รัฐสภา
จึงเสนอขอแก้ไขรัฐธรรมนูญนี้ ...
- สำหรับความหมายทั่วไป **complaint (n.)** แปลว่า คำร้องเรียน **complain (v.)** บ่น

- **Plea (n.)** คำให้การ เมื่อเปิดพจนานุกรมจะพบ 2 ความหมาย โดยความหมายที่หนึ่ง คือ **1. an accused person's formal response of "guilty," not guilty," or "no contest to a criminal charge** คดีอาญา **plea** หมายความว่า การตอบสนองหรือตอบโต้ อย่างเป็นทางการของบุคคลที่ถูกกล่าวหา ว่า ผิด (รับสารภาพ) ไม่ผิด(ปฏิเสธ) หรือไม่ได้แย้งต่อข้อกล่าวหาทางอาญา
- **an accused person** กริยาในรูปช่องสาม **accused** ทำหน้าที่เป็น **adj.** เพื่อขยายคำนาม คำว่า **person**
- คำว่า **formal (adj.)**
- คำว่า **response (n.)** เป็นคำนาม มีความหมายในทำนองเดียวกับคำว่า **answer, reply**
- ส่วน **contest (v.)** แปลว่าโต้แย้ง โต้เถียง (**argue, refuse, reject**)

- สำหรับความหมายที่สองจะใช้ในความหมายของกฎหมายแพ่ง คือ **2. the defendant's responsive pleading in a civil action** คำคู่ความตอบโต้ของจำเลยในการดำเนินคดีแพ่ง หรือคำให้การ
- นอกจากนี้คำให้การอาจใช้คำว่า **answer (n.)** ในคำอธิบายกฎหมายวิธีพิจารณาความแพ่งบางเล่ม คำแปลของ **Answer** คือ **the defendant's responsive pleading (n.)** และ คำให้การในส่วนฟ้องแย้ง พบเห็นใช้คำว่า **reply (n.)** ด้วยเช่นกัน

- **Plead (v.)** มีสามความหมาย

1. **to make a specific plea, esp. in response to criminal charges** ให้การร้องอย่างเฉพาะเจาะจงโดยเฉพาะอย่างยิ่ง (**esp. = especially**) ในคดีอาญาเพื่อตอบข้อหาทางอาญา

2. **to assert or allege in a pleading** กล่าวอ้างหรือยืนยันข้อเท็จจริงใดในคำคู่ความ

3. **to file or deliver a pleading** ส่งหรือยื่นคำคู่ความ

- ฐงค้ำตอบ (ค้)
- In a civil case, a plaint shall set forth clearly the nature of the plaintiff's claims ...
- ในคดีแพ่ง ค้ำฟ้องต้องแสดงโดยแจ้งชัดซึ่งสภาพแห่งข้อหาของโจทก์
- **Shall** แปลว่า ต้อง (must, is required to) ตามฐงค้ำตอบ

- ข้อสังเกตเพิ่มเติม
- การใช้ “**Shall**” ในภาษาอังกฤษทั่วไปจะแปลว่า “จะ” (“**Will**”) โดยใช้ในประโยค **Future Tense** เมื่อประธานเป็น **I** หรือ **We** อย่างไรก็ตาม ในภาษาอังกฤษกฎหมาย **Black’s Law Dictionary** ให้นิยามคำว่า “**Shall**” ว่าอาจจะหมายถึง
 1. **has a duty to; more broadly, is required to** (มีหน้าที่ที่จะต้อง, จักต้องหรือพึงจะ)
 2. **should** (ควรจะ)
 3. **may** (อาจจะ)
 4. **is entitled to** (มีสิทธิที่จะ) โดยในการร่าง (กฎหมายหรือสัญญา) อย่างเคร่งครัด คำว่า “**Shall**” จะมีความหมายแรก

- ตัวอย่าง
- คำถาม จงแปลเป็นภาษาไทย (ปรับจากข้อสอบในการสอบคัดเลือกเพื่อบรรจุเป็นข้าราชการอัยการในตำแหน่งอัยการผู้ช่วย (สนามใหญ่) วันที่ 27 มิถุนายน 2563)
- **Prosecutors shall perform their duties in criminal proceedings as follows: ...**
- ธงคำตอบ
- พนักงานอัยการต้องปฏิบัติหน้าที่ของตนในการดำเนินคดีอาญาดังนี้ ...

- ตัวอย่าง
- An employer shall be jointly liable/liable jointly with an employee for the consequences of a tort/an unlawful act committed by the employee in the course of employment.
- นายจ้างต้องร่วมรับผิดชอบกับลูกจ้างในผลแห่งละเมิดซึ่งลูกจ้างได้กระทำไปในทางการที่จ้างนั้น
- อธิบายเพิ่มเติม
- คำว่า **liable (adj.)** ขยายคำนาม แปลว่า **having (legal) responsibility for something or someone** มีความรับผิดชอบทางกฎหมายต่อสิ่งใดสิ่งหนึ่งหรือคนใดคนหนึ่ง

- **Liabile, responsible (adj.)** ส่วน **Liability, responsibility (n.)**
- โครงสร้างการใช้ **To be liable/responsible for sth ...** เช่น **If we lose the case, we may be liable for (= have to/must pay for) the costs of the whole trial.** หากเราแพ้คดี เราอาจจะต้องรับผิดชอบค่าใช้จ่ายของการดำเนินคดีทั้งหมด
- ในประโยคข้างต้นมีการใช้ คำวิเศษณ์ (**adv.—adverb**) คำว่า **jointly** มาขยาย **liable** ให้ชัดเจนว่า เป็นการรับผิดชอบแบบร่วมรับผิดชอบ เลยมีโครงสร้าง **jointly ... with ...** (แทรกเข้ามา)

- หนึ่งคำตอบ (ต่อ)
- **set forth (v.)** แสดง ระบุ กำหนด (state)
- **clearly (adv.)** โดยแจ่มชัด (ขยายกริยา set forth)
- ตัวอย่าง
- **Pleading, n.** a formal document in which a party to a legal proceeding (esp. (especially) a civil lawsuit/case) sets forth/states or responds to allegations, claims, denials or defenses.
- เอกสารทางการที่คู่ความในการดำเนินคดีหรือกระบวนการทางกฎหมาย(โดยเฉพาะอย่างยิ่งในคดีแพ่ง) ที่แสดง กำหนด ระบุ หรือตอบ ข้อกล่าวหา ข้ออ้าง ข้อปฏิเสธ หรือ ข้อต่อสู้

- the nature of the plaintiff's claim (n.) สภาพแห่งข้อหา
- nature (n.) หมายถึง ธรรมชาติ ลักษณะ สภาพ มีความหมายใกล้เคียงกับคำว่า **character**
- Plaintiff is the party who brings a civil suit in a court of law. โจทก์ คือ คู่ความหรือฝ่ายที่นำคดีแพ่งมาสู่ศาล
- Defendant (n.) จำเลย
- A person (who is) sued in a civil proceeding or accused in a criminal proceeding. ผู้ที่ถูกฟ้องในการดำเนินคดีแพ่งหรือถูกกล่าวหาในการดำเนินคดีอาญา

- ตัวอย่าง
- คำถาม ให้แปลเป็นภาษาอังกฤษ (ปรับจากข้อสอบผู้ช่วยผู้พิพากษาศนามใหญ่วันที่ ๒๖ ตุลาคม ๒๕๕๑)
- วัตถุประสงค์ของค่าเสียหายเชิงลงโทษ คือ เพื่อลงโทษจำเลยและเพื่อยับยั้งมิให้จำเลยและบุคคลอื่นกระทำการในลักษณะอย่างเดียวกันอีกในอนาคต
- ธงคำตอบ
- The purpose of punitive damages is to punish a defendant and to deter the defendant and others from committing similar acts in the future.

- วัตถุประสงค์ **purpose n.** คำนามนับได้ [C] หรืออาจใช้คำว่า **goal**
- ของ **of (preposition)** บุพบท ใช้แสดงการเป็นเจ้าของ ความเชื่อมโยง ที่มา
- ค่าเสียหายเชิงลงโทษ **punitive damages** คำว่า **punitive (adj.)** ขยาย **damages** เป็นคำนาม ใช้อย่างเป็นทางการ ให้ความหมายว่า มีวัตถุประสงค์เพื่อเป็นการลงโทษ
- คือ **is**
- เพื่อลงโทษจำเลยและ **to punish (v.) a defendant and**
- เพื่อยับยั้งมิให้จำเลยและบุคคลอื่น **to deter (v.) the defendant and others**
- กระทำการในลักษณะอย่างเดียวกันอีกในอนาคต **from committing similar acts in the future**

- To punish, to deter มี and เป็นตัวเชื่อม punish และ deter เป็นกริยาอยู่ในรูปเดียวกันเป็นโครงสร้างขนาน
- Punishment n.
- Deterrence n.
- Commit CRIME. กระทำ มักใช้ในความหมายกระทำผิด ความผิด สิ่งที่ผิดกฎหมาย หรือสิ่งที่ถือว่ามีชอบ (To do something illegal or something that is considered wrong.)

- ingham (ต่อ)
- **Claim (n.)** ข้องหา ข้องกล่าวหา
- **Claim (v.)** เรียงร้อง อ้างว่า (เป็นคำที่เป็นทางการ) และใช้ในความหมายหนักแน่น ยืนยันว่าตนเองมีสิทธิ ยืนยันว่าสิ่งที่ตนเองเรียงร้องหรือกล่าวอ้างถูกต้องมีสิทธิ
- **To claim damages is to make an official request for money after an accident from the person who cause your injuries (or from the insurance company/ insurer)** การเรียงร้องค่าเสียหายอย่างเป็นทางการเพื่อเงินหลังจากมีอุบัติเหตุเกิดขึ้นจากบุคคลที่ก่อให้เกิดการบาดเจ็บหรือจากบริษัทประกันภัยหรือผู้รับประกัน

- Damages (n.) ค่าเสียหาย damage (n.) ความเสียหาย
- Claimant (n.) (คน) ผู้ที่ยืนยัน (asserts) หรือเรียกร้อง (demand) ว่าตนเองมีสิทธิ (formally)
- งบคำตอบ (ต่อ)
- ... and the relief applied for, as well as the allegations on which such claims are based.
- และคำขอบังคับทั้งข้ออ้างที่อาศัยเป็นหลักแห่งข้อหาเช่นว่านั้น

- **Relief (n.)** คำขอบังคับ **redress, remedy**
- คำว่า **A remedy, n. the means of redressing a wrong ...** ความหมายคือ วิธีการของการแก้ไขเยียวยาสิ่งที่ผิด/ความผิดที่เกิดขึ้น (คำว่า **means n.** มีความหมายเหมือนคำว่า **way, method, approach** คือ วิธีการในการทำสิ่งใดสิ่งหนึ่ง)

- **Redress** ซึ่งเป็นคำนาม n. relief (Redress n. ความหมายที่ 1. relief; remedy <money damages, as opposed to equitable relief, is the only redress available> ตัวอย่างประโยคใน <> มีความหมายว่า ในกรณีนี้ค่าเสียหายที่เป็นตัวเงินซึ่งตรงข้ามกับการเยียวยาที่ไม่ใช่ตัวเงินเป็นการเยียวยาอย่างเดียวที่มีอยู่หรือสามารถเรียกร้องได้)
- **Remedy redress** และ **relief** มีความหมายไปในทำนองเดียวกันว่าการเยียวยาแก้ไข
- หากพิจารณาจากคำนิยามและการอธิบายเพิ่มเติม คำว่า **remedy** และ **redress** จะมีความหมายทั้งการเยียวยาชนิดที่ใช้เป็นตัวเงินและไม่ใช้ตัวเงิน

- **Relief** นั้นมักจะใช้ในความหมาย การเยียวยาหรือผลประโยชน์ (**benefits**) เป็นอย่างอื่นที่ไม่ใช่ตัวเงิน (**equitable relief**) เช่น การคุ้มครองชั่วคราว (**injunction**) การชำระหนี้หรือการกระทำที่เฉพาะเจาะจง (**specific performance**) ที่คาดหวังว่า (**ask of = demand, expect**) ศาลจะกำหนดให้
- (**Relief** ความหมายที่ 2. the redress or benefits, esp. equitable in nature (such as an injunction or specific performance), that a party asks of a court.)

- ข้อสอบการทดสอบความรู้ฯ ผู้ช่วยผู้พิพากษา (สนามเล็ก) วันที่ 9 สิงหาคม 2558

(ความเข้าใจในการอ่านบทความภาษาอังกฤษ)

- ประโยคหนึ่งมีใจความว่า ... Thus, when the rights of persons are violated, “the Constitution requires redress by the courts,” ...” แปลได้ว่า ... ดังนั้น เมื่อสิทธิของบุคคลถูกละเมิด “รัฐธรรมนูญกำหนดให้มีการเยียวยาโดยศาล”
- คำถาม (Question) ข้อหนึ่ง ในการทดสอบ reading นี้คือ
- การถามความหมายของคำศัพท์คำว่า “redress” มีความหมายเช่นไร โดยใช้คำถามว่า What does “redress” mean?
- ึ่งคำตอบ คือ It means “remedy.” มันหมายความว่า “remedy.”

- allegation ข้ออ้างที่อาศัยเป็นหลักแห่งข้อหา

- allegation (n.) มี 2 ความหมาย

1. the act of declaring something to be true (การกล่าวหา) การประกาศว่า
บางสิ่งบางอย่าง คือ ความจริง

2. something declared or asserted as a matter of fact, esp. in a legal pleading; a party's formal statement of a factual matter as being true or provable, without it having yet been proved. (ข้ออ้างที่อาศัยเป็นหลักแห่งข้อหา)

บางสิ่งบางอย่างที่ถูกประกาศหรือถูกกล่าวอ้างว่าเป็นความจริงโดยเฉพาะอย่างยิ่งในคำคู่ความ (pleading) ซึ่งเป็นคำแถลงหรือคำประกาศอย่างเป็นทางการของข้อเท็จจริงเสมือนหนึ่งเป็นความจริงหรือที่สามารถพิสูจน์ได้ โดยที่ยังไม่ได้ถูกพิสูจน์ (การกล่าวอ้างของคู่ความแต่ละฝ่ายในคำคู่ความของตนไม่ว่าจะเป็นคำฟ้องหรือคำให้การ คือ เป็นการกล่าวอ้างในลักษณะที่ว่าข้อเท็จจริงที่อ้างขึ้นในเอกสารเหล่านั้นเป็นความจริง โดยที่ยังไม่ได้พิสูจน์ ซึ่งต่อมาอาจต้องสืบพยานเพื่อพิสูจน์ข้อกล่าวอ้างแต่ละฝ่ายต่อไป)

- ที่มา Black's Law Dictionary Pocket Edition
- ส่วน declare, assert (v.) ประกาศกล่าว ยืนยัน

- **Allege (v.)** กล่าวหา
- ตัวอย่าง
- **He alleged that his co-worker has accepted bribes.** เขากล่าวหาว่าเพื่อนร่วมงานของเขาได้รับสินบน (คำว่า **co-worker, friend from the office, friend from work** อาจเห็นใช้คำว่า **colleague**)
- ที่มา <https://www.merriam-webster.com/dictionary/allege>

- สำหรับโครงสร้างประโยค
- In a civil case, a plaint shall set forth clearly the nature of the plaintiff's claims and the relief applied for, as well as the allegations on which such claims are based.
- คำฟ้องต้องแสดงโดยแจ้งชัดซึ่ง 1. สภาพแห่งข้อหาของโจทก์ 2. คำขอบังคับ 3. ข้ออ้างที่อาศัยเป็นหลักแห่งข้อหาเช่นว่านั้น
- ลักษณะประโยคเป็นโครงสร้างขนานกัน คือ **3** สิ่งดังกล่าวล้วนเป็นคำนาม (n.) เชื่อมกันด้วย **and, as well as**

- ในส่วนท้ายของประโยค ... the allegations on which such claims are based ...
- **which** เป็น **relative pronoun** ที่ทำหน้าที่ขยายคำนามข้างหน้าให้ชัดเจน ในที่นี้ คำนาม คือ **the allegation** และเมื่อหลังคำว่า **which** เป็นอนุประโยค (**clause**) เรียกส่วนขยายนี้รวมกันว่า **relative clause** โดยอนุประโยคนี้ทำหน้าที่ขยายคำว่า **allegation** (ทำหน้าที่เหมือนคุณศัพท์—**adjective clause**)
- พิจารณาต่อไปจะเห็นว่า มีคำบุพบท(**preposition**) คำว่า **on** อยู่หน้า **which** โดยมาจาก **the allegation which such claims are based on ...** เนื่องจาก **allegation** ซึ่งเป็นคำนามที่ทำหน้าที่เป็นกรรมในส่วนที่ **relative clause** หรืออนุประโยคย่อยที่ทำหน้าที่ขยายคำนามจึงสามารถย้ายบุพบท (**preposition**) คำว่า **on** ไปไว้ ข้างหน้าได้ **which** ได้ นั่นเอง

- ต่อมา ... **such claim** ... คำว่า **such** ที่นี้ เป็นคำนำหน้านาม หรือ **determiner** โดยมี ความหมายว่า **of the type previously mentioned** (ของประเภทหรือลักษณะที่ได้กล่าวไป ก่อนหน้า) ในประโยคนี้หมายถึง **claim** ที่ได้กล่าวไปก่อน **claim** ตอนต้น ของใจทัก

- ประโยคนี้นำมาออกข้อสอบนี้ นำมาจากประมวลกฎหมายวิธีพิจารณาความแพ่งโดย
- ประมวลกฎหมายวิธีพิจารณาความแพ่ง **The Civil Procedure Code**
- ประมวลกฎหมายวิธีพิจารณาความอาญา **The Criminal Procedure Code**
- ประมวลกฎหมายอาญา **The Criminal Code**
- ประมวลกฎหมายแพ่งและพาณิชย์ ใช้คำว่า **The Civil and Commercial Code**
- กฎหมายสารบัญญัติ **substantive law**
- กฎหมายวิธีสบัญญัติ **procedural law**

- From Black's Law Dictionary, substantive law is the part of the law that creates, defines, and regulates the rights, duties, and power of parties. แปลได้ว่า กฎหมายสารบัญญัติ คือ ส่วนของกฎหมายที่สร้าง ให้ค่านิยม และ ควบคุม สิทธิหน้าที่ และอำนาจของคู่ความ คู่พิพาท หรือบุคคลที่เกี่ยวข้องไว้ **substantive** เป็น **adj.** ขยาย **law** ซึ่งเป็น **n.** โดยสรุปคือ กฎหมายที่เกี่ยวข้องกับสิทธิและหน้าที่ของบุคคลตามกฎหมาย

- สังเกตไวยากรณ์โครงสร้างขนาในส่วที่เป็นกริยา ... **creates, defines, and regulates** และ คำนาม ... **the rights, duties, and power of parties.** โดยมี “and” เป็นตัวเชื่อม
- คำศัพท์อื่นที่น่าสนใจ เช่น นิยาม (**define v.**) หรือ คำนิยาม (**definition n.**) **right** นอกเหนือจากความหมายว่า ด้านขวา ขวา หรือ ถูกต้อง ความหมายที่พบได้บ่อย คือ สิทธิ มักพบคู่กับคำว่า **duty** (หน้าที่) และอาจคู่กับ **liberty** (เสรีภาพ)
- ส่วนคำว่า **party(ies)** นั้นมีได้หลายความหมาย ต้องอาศัยบริบท (**Context**) การอ่านเนื้อหาข้างเคียง เพื่อให้การแปลได้ความหมายที่ถูกต้องในความหมายที่กำลังใช้อยู่

- **Procedural law is the rules that prescribe the steps for having a right or duty judicially enforced...** กฎหมายวิธีสบัญญัติ คือ กฎเกณฑ์หรือข้อบังคับที่กำหนด ขั้นตอนสำหรับการบังคับสิทธิหรือหน้าที่โดยศาล **prescribe/state (v.)** แปลว่า กำหนด หรือบัญญัติ เป็นคำที่ใช้บ่อยในความหมายที่ว่ากฎหมายมีการบัญญัติไว้ว่าอย่างไร คำว่า **judicial (adj.)** โดยศาล หรือที่เกี่ยวข้องกับศาล